

目 录

第一章 非文学翻译的教与学	1
非文学翻译及其共性	1
翻译的标准	1
实现信达切的方法	2
翻译如何学?	3
翻译如何教?	4
职业翻译与应试翻译	8
第二章 非文学翻译的标准和实现途径	11
国家标准的要求	11
译者的能动性	17
理解、表达、变通	22
第三章 非文学翻译的职业化发展	29
翻译的职业化	29
职业译员的素养	30
职业译员行为准则	32
第四章 以英文写作的原则指导汉英翻译	39
翻译和写作	39
欧洲委员会翻译写作手册	40
其他资源	55
第五章 以数字工具提高翻译质量和速度	57
数字工具的特点	57
数字工具对翻译的意义	57
网站介绍	58
翻译引擎	63

第六章	以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足	67
	平行文本的定义及获取	67
	平行文本的用途	69
	平行文本的相关性	82
第七章	以严谨的态度和科学的方法解决问题	87
	严谨的工作态度	87
	科学的研究方法	88
第八章	以宏观视角解决微观问题	103
	谁在对谁说什么?	103
	何时? 何地? 为什么?	107
第九章	以批判的眼光审校译文	115
	什么是批判性思维	115
	批判地理解原文	115
	脱离原文审校译文	134
第十章	不容忽视的细节: 标点、拼写和格式	149
	标点符号	149
	拼写	163
	文件格式	164
	课后练习	169
第十一章	通过译者注培养专业精神	171
	译者注的意义	171
	译者注的内容	172
	译者注案例	181
第十二章	准专业译员问题分析: 理解、表达、变通	193
	“专业”翻译的问题	193
	理解	194
	表达	197

变通	219
综合练习	225
第十三章 以专业标准修改译文：长篇案例分析	227
长篇案例	228
附录1 以ChatGPT优化理解、表达、变通	257
ChatGPT简介	257
理解英文原文	257
改善英文表达	263
帮助变通取舍	282
助力翻译教学	286
附录2 翻译考试中的变通	287
变通是翻译实践的常态	287
变通的理论依据	288
翻译考试中的变通手段	289
总结和建议	295